

Nr 181

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Nya Zeeland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter; given Stockholms slott den 20 april 1956.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 2 mars 1956 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 16 april 1956 undertecknat avtal mellan Sverige och Nya Zeeland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal;

dels ock bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

G. E. Sträng

Avtal

mellan svenska regeringen och Nya Zeelands regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter

Kungl. svenska regeringen och Nya Zeelands regering hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, ingått följande överenskommelse:

Artikel I

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro

a) I Sverige:

Statlig inkomstskatt, kupongskatten däri inbegripen, ersättningsskatt och kommunal inkomstskatt, i det följande benämnda, var för sig eller tillsammans, »svensk skatt».

b) I Nya Zeeland:

Inkomstskatten (income tax) och socialavgiften (social security charge), i det följande benämnda, var för sig eller tillsammans, »skatt i Nya Zeeland».

2. Föreliggande avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i Sverige eller i Nya Zeeland efter undertecknandet av detta avtal eller i något territorium, till vilket föreliggande avtal utsträcker jämligt artikel XXI.

Artikel II

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket »Nya Zeeland» betyder det egentliga Nya Zeeland (däri inbegripna de s. k. yttre öarna) och Cooköarna (Niueöarna inbegripna).

b) Uttrycken »stat», »en av staterna» och »den andra staten» åsyfta Sverige

Convention

between the Government of Sweden and the Government of New Zealand for the Avoidance of double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

The Royal Government of Sweden and the Government of New Zealand, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows: —

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are —

(a) In Sweden:

The State income tax (including coupon tax), the tax on the undistributed profits of companies (ersättningsskatt) and the municipal income tax (hereinafter collectively and severally referred to as "Swedish tax").

(b) In New Zealand:

The income tax and the social security charge (hereinafter collectively and severally referred to as "New Zealand tax").

(2) This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Sweden or New Zealand subsequently to the date of signature of this Convention or imposed in any territory to which this Convention is extended under Article XXI.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires —

(a) The term "New Zealand" means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) and the Cook Islands (including Niue);

(b) The terms "territory", "one of the territories" and "the other territory"

eller Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller skatt i Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket »person» inbegriper varje sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

e) Uttrycket »bolag» avser varje slag av juridisk person.

f) Uttrycken »person, bosatt i Sverige» och »person, bosatt i Nya Zeeland» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt beskattningsreglerna i Nya Zeeland icke anses där boende, respektive varje person, som enligt beskattningsreglerna i Nya Zeeland anses där boende och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag och ledningen och övervakningen av dess rörelse icke äger rum i Nya Zeeland eller om bolaget visserligen icke bildats enligt svensk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Nya Zeeland eller om bolaget visserligen icke bildats enligt Nya Zeelands lagar men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Nya Zeeland.

g) Uttrycken »person, bosatt i en av staterna» och »person, bosatt i den andra staten», åsyfta en person, som är bosatt i Sverige, eller en person, som är bosatt i Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.

h) Uttrycken »svenskt företag» och »företag i Nya Zeeland» betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs av en person, bosatt i Nya Zeeland; uttrycken »företag i en av staterna» och »företag i den andra staten» betyda ett svenskt företag eller ett företag i Nya Zeeland, alltefter som sammanhanget kräver.

mean Sweden or New Zealand, as the context requires;

(c) The term "tax" means Swedish tax or New Zealand tax, as the context requires;

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(e) The term "company" means any body corporate;

(f) The terms "resident of Sweden" and "resident of New Zealand" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and any person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in New Zealand or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden; a company shall be regarded as resident in New Zealand if it is incorporated under the laws of New Zealand and its business is not managed and controlled in Sweden or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in New Zealand;

(g) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of New Zealand, as the context requires;

(h) The terms "Swedish enterprise" and "New Zealand enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Swedish enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires;

i) Uttrycket »rörelseidkande företag» innefattar företag för gruvsdrift, åkerbruk, boskapsskötsel eller skogsbruk, bankrörelse, livförsäkrings- eller annan försäkringsverksamhet eller handel med värdehandlingar; uttrycket »inkomst av rörelse» inbegriper inkomst av sådan verksamhet men inbegriper icke inkomst i form av utdelning, ränta, ersättning för nyttjande av egendom, royalty, gottgörelse för särskilda uppdrag eller ersättning för personligt arbete; med iakttagande av bestämmelserna i detta avtal skola sistnämnda inkomstslag i överensstämmelse med lagarna i de avtalslutande staterna beskattas antingen för sig eller tillsammans med inkomst av rörelse.

j) Uttrycket »fast driftställe», då det användes beträffande ett företag i en av staterna, betyder filial eller annat affärsställe och innefattar ledningens säte, fabrik, kontor, gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning, ävensom egendom nyttjad för åkerbruk, boskapsskötsel eller skogsbruk. Uttrycket i fråga innefattar vidare plats för byggnadsföretag eller för montering eller användning av maskiner eller maskinell utrustning, därast sagda verksamhet pågår under en tidrymd av minst ett år, men inbegriper däremot icke en agentur i den andra staten, med mindre agenten har och regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal å företagets vägnar eller har ett varulager i nämnda stat, från vilket han regelbundet effektuerar order å företagets vägnar. Med avseende härå märkes följande:

I) Ett företag i en av staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast å den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, som därvidlag endast fullgör uppdrag som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet.

II) Den omständigheten, att ett företag i en av staterna har ett fast affärsställe i den andra staten utslutande för inköp av varor, skall icke

(i) The term "industrial or commercial enterprise or undertaking" includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural, pastoral or forestry activities, or in the business of banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and the term "industrial or commercial profits" includes profits from such activities or business but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, management charges, or remuneration for personal services. Subject to the provisions of this Convention such items of income shall be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the Contracting Governments;

(j) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other place of business and includes a management, factory, office, mine, quarry, or other place of natural resources subject to exploitation, as well as agricultural, pastoral or forestry property. It also includes a place where building construction is carried on, or machinery or equipment is installed or used when such construction, installation or use is carried on or extends for a period of at least one year, but does not include an agency in the other territory unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of goods or merchandise in that other territory from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection —

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase

i och för sig medföra att detta affärsställe betraktas såsom ett fast driftställe för företaget.

III) Den omständigheten, att ett bolag som anses bosatt i en av staterna har ett dotterbolag, som anses bosatt i den andra staten eller som driver rörelse i denna andra stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

k) Bestämmelser, vari användas ord i singularis, skola jämväl gälla som om samma ord använts i pluralis, och bestämmelser, vari användas ord i pluralis, skola jämväl gälla som om samma ord använts i singularis.

2. Då uttrycken »svensk skatt» och »skatt i Nya Zeeland», användas i detta avtal, inbegripas därunder icke någon restavgift på grund av för sen skattebetalning samt ej heller böter, viten eller tilläggsskatter av straffrättslig karaktär som påförts enligt lagarna i Sverige eller Nya Zeeland rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

3. Då en av de avtalslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III

1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i Nya Zeeland, skall icke vara underkastad svensk skatt, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse från ett i Sverige beläget fast driftställe, äger Sverige beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

Bestämmelserna i denna punkt skola dock icke påverka tillämpningen av

of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

(k) Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

(2) The terms "Swedish tax" and "New Zealand tax", as used in this Convention, do not include any additional tax for late payment of tax or any penalty or additional tax imposed under the penal provisions of the laws of Sweden or of New Zealand relating to the taxes which are the subject of this Convention.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Government relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment:

Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the

svensk lag rörande beskattning av inkomst av uthyrning av kinematografisk film eller av försäkringsverksamhet.

2. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett svenskt företag, skall icke vara underkastad skatt i Nya Zeeland, för så vitt icke företaget bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse från ett i Nya Zeeland beläget fast driftställe, äger Nya Zeeland beskatta inkomsten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

Bestämmelserna i denna punkt skola dock icke påverka tillämpningen av lagarna i Nya Zeeland rörande beskattning av inkomst av uthyrning av kinematografisk film eller av försäkringsverksamhet.

3. Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall till det fasta driftställets verksamhet hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit i den andra staten, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hörer; till det fasta driftstället sålunda hänförd inkomst skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom den andra stat, där det fasta driftstället är beläget.

Vad sålunda stadgats skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för beskattningsmyndigheten, ej äro tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som bör vara hänförlig till det fasta driftstället — icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönmässigt eller uppskattningsvis fastställa inkomst, som med hänsyn till det fasta driftstället är skattepliktig i den staten. Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den ovan i denna punkt angivna principen.

law of Sweden regarding the taxation of income from the business of renting motion picture films or of insurance.

(2) The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise carries on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by New Zealand, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment:

Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of New Zealand regarding the taxation of income from the business of renting motion picture films or of insurance.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory.

If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits,

4. Då ett företag i en av staterna åtnjuter inkomst genom försäljning — på grund av avtal avslutade i den staten — av varor, som företaget har upplagda å lager i den andra staten för att underlätta leveranserna och icke för att förevisa desamma, skall denna inkomst icke anses hänförlig till ett av företaget innehaft fast driftställe i den andra staten, även om köpeanbudet upptagits av en företagets agent i den andra staten och av honom förmedlats till företaget för godkännande.

5. Ingen del av den inkomst, som uppkommer för ett företag i en av staterna, må anses hänförlig till ett fast driftställe i den andra staten allenast av den anledningen att företaget inköper varor i denna andra stat.

Artikel IV

1. Beträffande sådana fall, då

a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del av detta företags kapital eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital, skall iakttagas följande:

Om mellan företagen i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, vilka självständigt avsluta affärer med varandra, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sågda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed. Som en följd härav böra erforderliga justeringar vidtagas i fråga om det andra företags inkomst.

in accordance with the principle stated in this paragraph.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits derived by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

(1) Where —

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. In consequence the necessary rectifications should be made concerning the income of the other enterprise.

2. Vinst, som enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel inräknas i den inkomst som tillkommer ett företag i en av staterna, skall anses utgöra inkomst från inkomstkällor inom den staten och beskattas i överensstämmelse därmed.

3. Vad som stadgats i punkt 1 ovan av denna artikel skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för vederbörande beskattningsmyndighet, ej äro tillräckliga för att enligt sagda punkt bestämma den inkomst som kan förväntas tillkomma ett företag — icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönmässigt eller uppskattningsvis fastställa inkomst, för vilken företaget är skyldigt erlägga skatt i den staten. Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den i punkt 1 angivna principen.

Artikel V

Oberoende av bestämmelserna i artiklarna III och IV skall inkomst, som en person bosatt i en av staterna förvärvar genom utövande av sjöfart eller luftfart, vara undantagen från beskattning i den andra staten.

Artikel VI

1. Skattesatsen i fråga om svensk skatt å utdelning, härrörande från inkomstskällor i Sverige och uppuren av en person, bosatt i Nya Zeeland, vilken icke bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe, får icke överstiga 15 procent.

2. Därest Nya Zeelands regering vid någon tidpunkt skulle påföra skatt å utdelning härrörande från inkomstskällor i Nya Zeeland och uppuren av en därstädes icke bosatt person — vari inbegripes en person, bosatt i Sverige, vilken icke bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe — skola de avtalsslutande staterna upptaga förhandlingar i syfte att fastställa nya bestämmelser rörande beskattningen av sådan utdelning ävensom ut-

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) The rate of Swedish tax on dividends derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand who does not carry on a trade or business within Sweden through a permanent establishment situated therein shall not exceed 15 per cent.

(2) In the event that the Government of New Zealand should impose at any time tax on dividends derived from sources within New Zealand by a non resident thereof, including a resident of Sweden who does not carry on a trade or business within New Zealand through a permanent establishment situated therein the Contracting Governments will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the taxation of such dividends as well as

delning härrörande från inkomstkällor i Sverige och uppburen av en person, bosatt i Nya Zeeland.

3. Då ett bolag, som anses bosatt i Sverige, uppbär utdelning från inkomst-källor i Nya Zeeland, skall sålunda uppburen utdelning vara fritagen från svensk skatt, under förutsättning att enligt svensk lag utdelningen skulle hava varit fritagen från skatt, därest båda bolagen hade varit bosatta i Sverige.

4. Därest Nya Zeelands regering vid någon tidpunkt skulle påföra skatt (av annat slag än socialavgiften) å utdelning, härrörande från inkomst-källor utanför Nya Zeeland — inbegripet Sverige — och uppburen av ett bolag vilket anses bosatt i Nya Zeeland, skola de avtalsslutande staterna upptaga förhandlingar i syfte att fastställa nya bestämmelser rörande beskattningen av sådan utdelning ävensom utdelning härrörande från inkomst-källor i Nya Zeeland och uppburen av ett bolag, som anses bosatt i Sverige.

Artikel VII

1. Då ränta härrörande från inkomst-källor i Nya Zeeland uppbäres av en person, bosatt i Sverige, som icke bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe, skola 60 procent av räntebeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Nya Zeeland och återstående 40 procent av räntebeloppet vara fritagna från nyzeeländsk skatt; dock att progressiv skatt i Nya Zeeland å sålunda i Nya Zeeland skattepliktig inkomst må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om hela räntebeloppet varit skattepliktig inkomst i Nya Zeeland.

2. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel må vid påförandet av nyzeeländsk socialavgift densamma så bestämmas som om hela det i sagda punkt åsyftade räntebeloppet vore skattepliktig inkomst i Nya Zeeland.

3. Under uttrycket »ränta» inbegripes i denna artikel ränta å obligationer, in-teckningar, skuldsedlar, debentures samt å varje annat slag av skuld.

dividends derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand.

(3) When a company which is a resident of Sweden derives dividends from sources within New Zealand the dividends thus derived shall be exempt from Swedish tax: Provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both companies had been resident there.

(4) In the event that the Government of New Zealand should impose at any time tax on dividends derived by a company which is a resident of New Zealand from sources outside New Zealand, including Sweden (other than social security charge) the Contracting Governments will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the taxation of such dividends as well as dividends derived from sources within New Zealand by a company which is a resident of Sweden.

Article VII

(1) Where any interest is derived from sources within New Zealand by a resident of Sweden who does not carry on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein, 60 per cent of the amount of the interest shall be income assessable in New Zealand, the remaining 40 per cent of the amount of the interest being exempt from tax in New Zealand: Provided that the graduated rate of New Zealand tax imposed upon the income assessable in New Zealand in respect of the interest may be calculated on the basis that the whole amount of the interest is income assessable in New Zealand.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article New Zealand social security charge may be levied on the basis that the whole amount of the interest referred to in that paragraph is income assessable in New Zealand.

(3) In this Article, the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

Artikel VIII

1. Då royalty härrörande från inkomstkällor i Sverige uppbäres av en person, bosatt i Nya Zeeland, som icke bedriver rörelse i Sverige från ett därstädes beläget fast driftställe, skola 60 procent av royaltybeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Sverige och återstående 40 procent av royaltybeloppet vara fritagna från svensk skatt; dock att svensk progressiv skatt å sålunda i Sverige skattepliktig inkomst må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om hela royaltybeloppet varit skattepliktig inkomst i Sverige.

2. Då royalty härrörande från inkomstkällor i Nya Zeeland uppbäres av en person, bosatt i Sverige, som icke bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe, skola 60 procent av royaltybeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Nya Zeeland och återstående 40 procent av royaltybeloppet vara fritagna från nyzeeländsk skatt; dock att progressiv skatt i Nya Zeeland å sålunda i Nya Zeeland skattepliktig inkomst må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig, om hela royaltybeloppet varit skattepliktig inkomst i Nya Zeeland.

3. Oberoende av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av denna artikel må nyzeeländsk socialavgift uttagas å hela det i vardera av dessa punkter åsyftade royaltybeloppet.

4. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva eller stenbrott, för avverkning eller forsling av virke eller för nyttjandet av annan naturtillgång, samt ej heller royalty eller annat belopp som utbetalas för kinematografisk film.

Article VIII

(1) Where any royalty is derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand who does not carry on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein, 60 per cent of the amount of the royalty shall be income assessable in Sweden, the remaining 40 per cent of the amount of the royalty being exempt from tax in Sweden: Provided that the graduated rate of Swedish tax imposed upon the income assessable in Sweden in respect of the royalty may be calculated on the basis that the whole amount of the royalty is income assessable in Sweden.

(2) Where any royalty is derived from sources within New Zealand by a resident of Sweden who does not carry on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein, 60 per cent of the amount of the royalty shall be income assessable in New Zealand, the remaining 40 per cent of the amount of the royalty being exempt from tax in New Zealand: Provided that the graduated rate of New Zealand tax imposed upon the income assessable in New Zealand in respect of the royalty may be calculated on the basis that the whole amount of the royalty is income assessable in New Zealand.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, New Zealand social security charge may be levied on the whole amount of the royalty referred to in each of those paragraphs.

(4) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of or for the privilege of using any copyright, patent, design, secret process or formula, trademark or other like property but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of timber or other natural resources or royalties or other amounts paid in respect of motion picture films.

5. Kapitalbelopp, som uppbäres från inkomstkällor inom en av staterna genom försäljning av patenträttigheter av en person, vilken är bosatt i den andra staten och som icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara undantaget från beskattning i den förstnämnda staten.

Artikel IX

1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fast egendom i Nya Zeeland (härunder inbegripen inkomst genom försäljning av mark men icke inkomst härflytande av inteckningar eller obligationer med säkerhet i fast egendom) och som uppbäres av en person, bosatt i Sverige, vilken är skattskyldig för inkomsten i Nya Zeeland, skall vara undantagen från beskattning i Sverige.

2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva eller stenbrott, för avverkning eller forsling av virke eller för nyttjandet av annan naturtillgång i Nya Zeeland till en person, bosatt i Sverige, vilken är skattskyldig för beloppet i Nya Zeeland, skall vara undantaget från beskattning i Sverige.

3. Inkomst av i föregående punkter av denna artikel angivet slag, härrörande från inkomstkällor i Sverige och uppburen av en person, bosatt i Nya Zeeland, skall vara underkastad svensk skatt. Sådan inkomst skall vara undantagen från inkomstskatt i Nya Zeeland.

Artikel X

En person, bosatt i en av staterna, vilken icke bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall vara befriad från skatt i denna andra stat å vinst på grund av försäljning, överlåtelse eller byte av förmögenhetstillgångar av annat slag än som avses i punkt 1 av artikel IX i detta avtal.

Artikel XI

Då enligt föreskrifterna i detta avtal en person, bosatt i Nya Zeeland, är

(5) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

Article IX

(1) Income of whatever nature derived from real property within New Zealand (other than income from mortgages or bonds secured by real property but including profits from sales of land) by a resident of Sweden who is subject to tax in New Zealand in respect thereof shall be exempt from tax in Sweden.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of the extraction or removal of timber or other natural resources within New Zealand to a resident of Sweden who is subject to tax in New Zealand in respect thereof shall be exempt from tax in Sweden.

(3) Income of the kind referred to in the preceding paragraphs of this Article derived from sources within Sweden by a resident of New Zealand, shall be subject to Swedish tax. Such income shall be exempt from income tax in New Zealand.

Article X

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets of any kind other than assets of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX of this Convention.

Article XI

Where under the provisions of this Convention a resident of New Zealand

befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning komma ett oskift dödsbo till godo, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i Nya Zeeland.

Artikel XIII

1. Ersättningar (dock icke pensioner), som en av de avtalsslutande staterna utbetalar till en fysisk person för arbete, som denne utfört i samma stats tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra avtalsslutande staten, därest ifrågavarande person icke är bosatt i denna andra stat eller är där bosatt allenast för att utföra nämnda arbete.

2. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera av de avtalsslutande staterna bedrivit i förvärvssyfte.

Artikel XIII

1. En fysisk person, som är bosatt i Nya Zeeland, skall vara befriad från svensk skatt å ersättning för eller annan inkomst av personligt arbete (utövänt av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under beskattningsåret, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Nya Zeeland, samt

c) att ersättningen eller inkomsten är underkastad skatt i Nya Zeeland.

2. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från skatt i Nya Zeeland å ersättning för eller annan inkomst av personligt arbete (utövänt av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Nya Zeeland under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Nya Zeeland under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under beskattningsåret, och

b) att arbetet utförts för eller på

is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of any deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of New Zealand.

Article XII

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not resident in that territory or is resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article XIII

(1) An individual who is a resident of New Zealand shall be exempt from Swedish tax on remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in Sweden in any income year if —

(a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of New Zealand, and

(c) the remuneration or other income is subject to New Zealand tax.

(2) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from New Zealand tax on remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in New Zealand in any income year if —

(a) he is present within New Zealand for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for

uppdrag av en person, bosatt i Sverige, samt

c) att ersättningen eller inkomsten är underkastad svensk skatt.

3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på ersättningar eller andra inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, televisions- eller radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

Artikel XIV

1. Pensioner och livräntor, härrörande från inkomstkällor i en av staterna och uppburna av en fysisk person, som är bosatt i den andra staten och där skattskyldig för inkomsten i fråga, skola vara fritagna från skatt i förstnämnda stat.

2. Med »livränta» förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för vederlag i penningar.

Artikel XV

En professor eller lärare från en av staterna, som uppstår ersättning för undervisning vid universitet eller annan jämförbar undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra staten under en period ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ifrågavarande ersättning.

Artikel XVI

En student eller affärs- eller hantverkspraktikant från en av staterna, som åtnjuter heldags undervisning eller utbildning i den andra staten, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

Artikel XVII

1. Fysiska personer, som äro bosatta i Sverige, skola i fråga om skatt i Nya Zeeland vara berättigade till samma per-

or on behalf of a resident of Sweden, and

(c) the remuneration or other income is subject to Swedish tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or other income of public entertainers such as theatre, motion picture, television or radio artists, musicians and athletes.

Article XIV

(1) Any pension or annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period not exceeding two years, at a university or other similar establishment for higher education in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

A student or business or trade apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XVII

(1) Individuals who are residents of Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs, and reduc-

sonliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som nyzeeländska medborgare, vilka icke äro bosatta i Nya Zeeland.

2. Fysiska personer, som äro bosatta i Nya Zeeland, skola i fråga om svensk skatt vara berättigade till samma personliga avdrag, skattenedsättningar och skattebefrielser som må tillkomma svenska medborgare, vilka icke äro bosatta i Sverige.

Artikel XVIII

1. Inkomst från inkomstkällor i Sverige, vilken inkomst enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Sverige vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från nyzeeländsk inkomstskatt. Inkomsten i fråga skall däremot vara underkastad nyzeeländsk socialavgift utom i de fall och i den utsträckning som inkomsten är fritagen från skatt i Nya Zeeland enligt bestämmelserna i någon annan artikel av detta avtal.

2. Inkomst från inkomstkällor i Nya Zeeland, vilken inkomst enligt Nya Zeelands lagar och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Nya Zeeland vare sig direkt eller genom skatteavdrag, skall vara undantagen från svensk skatt.

3. Den bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar, som i Sverige uttages av skådespelare, televisions- och radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet, skall vid tillämpningen av förevarande artikel anses såsom en svensk skatt.

4. Då i enlighet med bestämmelserna i artiklarna VII och VIII av detta avtal beskattningsrätten till i sagda artiklar angivna inkomst uppdelas mellan de avtalsslutande staterna, skall vardera staten från den del av bruttoinkomsten, vartill beskattningsrätten tillkommer denna stat, medgiva de avdrag som stå i överensstämmelse med dess lagstiftning; dock skall det avdragsgilla beloppet i vardera staten stå i samma förhållande till det totala belopp, vilket skulle hava varit avdragsgillt i denna stat om bruttoinkomens totalbelopp

tions for the purposes of New Zealand tax as New Zealand citizens not resident in New Zealand.

(2) Individuals who are residents of New Zealand shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as those to which Swedish citizens not resident in Sweden may be entitled.

Article XVIII

(1) Income from sources within Sweden which under the laws of Sweden and in accordance with this Convention is subject to tax in Sweden either directly or by deduction shall be exempt from New Zealand income tax but shall be subject to New Zealand social security charge except in the cases where and to the extent that the income is exempt from New Zealand tax under the provisions of any other Article of this Convention.

(2) Income from sources within New Zealand which under the laws of New Zealand and in accordance with this Convention is subject to tax in New Zealand either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax.

(3) The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre, television and radio artists, musicians and athletes (bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar) shall be regarded, for the purpose of this Article, as Swedish tax.

(4) Where according to the provisions of Articles VII and VIII of this Convention the right to tax income mentioned therein is divided between the Contracting Governments, each Government shall from that part of the gross income which it has the right to tax allow the deductions which are in conformity with its law; but the amount deductible in either territory shall bear the same proportion to the total amount which would be deductible in that territory if the total amount of the gross income were assessable in that territory

varit skattepliktigt därstädes, som det i denna stat skattepliktiga beloppet står till bruttoinkomstens totalbelopp.

5. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövan det av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i en av staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i samma stat. Då arbetet helt eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

6. Progressiv svensk skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som till följd av föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

7. Progressiv skatt i Nya Zeeland, som påföres personer, bosatta i Nya Zeeland, må beräknas efter den skattesats, som skulle varit tillämplig, om även sådan inkomst, som till följd av föreliggande avtal är undantagen från beskattning, inräknats i den skattepliktiga inkomsten.

Artikel XIX

1. Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de avtalslutande staterna vidtagit åtgärder, som i strid mot bestämmelserna i detta avtal medfört dubbelbeskattning i fråga om de däri avsedda skatterna, äger han framställa erinran mot dubbelbeskattningen hos vederbörande myndighet i den stat, i vilken han är bosatt. Anses erinran grundad kan behörig myndighet i denna stat träffa överenskommelse med behörig myndighet i den andra staten i syfte att undanröja dubbelbeskattningen.

2. Behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna må jämväl träffa särskild överenskommelse såväl för undanröjande av dubbelbeskattning i fall, rörande vilka föreskrifter saknas i detta avtal, som ock i sådana fall, då tolk-

as the amount assessable in that territory bears to the total amount of the gross income.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(6) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted from tax under this Convention were included in the amount of the total income.

(7) The graduated rate of New Zealand tax to be imposed on residents of New Zealand may be calculated as though income exempted from tax under this Convention were included in the amount of the total income.

Article XIX

(1) Any taxpayer who shows proof that the action of the taxation authorities of the Contracting Governments has, contrary to the provisions of this Convention, resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Convention, may lodge a claim with the appropriate authority of the territory in which he resides. Should the claim be upheld, the competent authority of the Government of that territory may come to an agreement with the competent authority of the other Contracting Government with a view to the avoidance of the double taxation.

(2) The competent authorities of the Contracting Governments may likewise come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided for by this Convention, as well as in the case where the

ningen eller tillämpningen av avtalet medför svårigheter eller tvivelsmål.

Artikel XX

1. Behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar rörande beskattningsfrågor, som äro tillgängliga för dem eller som de kunna inhämta jämlikt sin egen lagstiftning och som skulle bidra till att säkerställa en riktig taxering och uppbörd i fråga om de i detta avtal avsedda skatterna eller säkerställa tillämpningen beträffande dessa skatter av de lagbestämmelser, som avse att förhindra skattebedrägeri.

De sålunda utbytta upplysningarna skola förbliva hemliga och må icke yppas för andra personer än dem, som handlägga frågor rörande taxering till och uppbörd av de i detta avtal avsedda skatterna.

Bestämmelserna i denna artikel skola icke i något fall anses medföra en förpliktelse för en av de avtalslutande staterna att till den andra staten lämna andra upplysningar än sådana, som staten enligt sin egen lagstiftning är berättigad erhålla, eller att lämna sådana upplysningar, som skulle innebära röjandet av någon industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringssätt.

Dessa bestämmelser skola icke anses medföra skyldighet för någon av de avtalslutande staterna att företaga en förvaltningsåtgärd, som skulle strida mot dess lagstiftning eller rättspraxis.

2. Uttrycket »behöriga myndigheter» betyder i detta avtal för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Nya Zeelands vidkommande »The Commissioners of Inland Revenue» eller hans befullmäktigade ombud.

Artikel XXI

1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att även avse varje område, för vars internationella förbindelser Nya Zeeland har att svara, under förutsätt-

interpretation or the application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

Article XX

(1) The competent authorities of the Contracting Governments will exchange information of a fiscal nature which is available to them, or which they are able to obtain under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Convention, as well as the application with respect to those taxes of the legal provisions relating to the prevention of fiscal fraud.

The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with the assessment and collection of the taxes referred to in this Convention.

The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the Contracting Governments to disclose to the other Government information other than that which its own fiscal legislation permits it to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

These provisions shall not be considered as imposing on either of the Contracting Governments an obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

(2) As used in this Convention, the term "competent authorities" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative.

Article XXI

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations New Zealand is responsible and which imposes taxes

ning att därstädes påföras skatter, som äro i huvudsak likartade med dem, vilka äro föremål för detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet skall gälla från den dag och med de jämkningar och villkor (inbegripna villkor angående giltighetstiden) som bestämmas genom notering mellan de avtalslutande staterna.

2. Därest detta avtal jämlikt artikel XXIII upphör att gälla beträffande Sverige och Nya Zeeland, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda avtalslutande staterna, avtalet även upphöra att gälla beträffande varje område vartill avtalet utsträckts jämlikt denna artikel.

Artikel XXII

1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalslutande staterna. Hans Maj:t Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Wellington snarast möjligt.

3. Avtalet skall träda i kraft å den dag, då ratifikationshandlingarna utväxlats och skall därefter äga tillämpning:

a) I Sverige:

I) beträffande sådan skatt å inkomst, som utgår på grund av taxering under eller efter det kalenderår, som börjar den 1 januari 1956, varmed avses inkomst för vilken preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas under tiden den 1 mars 1955—den 29 februari 1956 eller under någon följande tidsperiod;

II) beträffande kupongskatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1955 eller senare.

b) I Nya Zeeland:

I) beträffande inkomstskatt avseende det taxeringsår, som börjar den 1 april 1956, samt följande taxeringsår;

II) beträffande socialavgift avseende det budgetår, som börjar den 1 april 1955, samt följande budgetår.

substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed upon between the Contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Sweden or New Zealand of this Convention under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both the Contracting Governments, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXII

(1) This Convention shall be subject to ratification by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Wellington as soon as possible.

(3) This Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect —

(a) In Sweden:

(i) As regards tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on the first day of January 1956, being income for which preliminary tax is payable during the period from the first day of March 1955 to the twentieth day of February 1956, or any succeeding period;

(ii) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January 1955.

(b) In New Zealand:

(i) As regards income tax for the year of assessment beginning on the first day of April 1956 and subsequent years;

(ii) As regards social security charge for the financial year beginning on the first day of April 1955 and subsequent years;

Dock skola bestämmelserna i punkt 2 av artikel III av detta avtal i vad de stadga befrielse från skatt i Nya Zeeland för inkomst, som uppbäres av ett svenskt företag från rörelse bedriven i Nya Zeeland annorledes än från ett därstädes beläget fast driftställe, äga tillämpning beträffande inkomstår, respektive budgetår, som avslutats den 31 mars 1953, ävensom beträffande följande år.

Artikel XXIII

Avtalet skall förbli i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalslutande staterna äger att — dock icke tidigare än efter utgången av år 1958 — senast den 30 juni under ett kalenderår på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten. I händelse av sådan uppsägning skall detta avtal upphöra att gälla

a) i Sverige:

I) beträffande skatt å sådan inkomst, varför preliminär skatt regelmässigt skall inbetalas efter den sista februari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

II) beträffande kupongskatt, som skall erläggas å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Nya Zeeland:

I) beträffande inkomstskatt avseende inkomst uppburen under inkomståret närmast efter det kalenderår, varunder uppsägningen ägde rum, samt följande inkomstår;

II) beträffande socialavgift å inkomst uppburen under budgetåret närmast efter det kalenderår, varunder uppsägningen ägde rum, samt följande budgetår.

Till bekräftelse härå hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett det samma med sina sigill.

Provided that the provisions of paragraph (2) of Article III of this Convention in so far as they exempt from New Zealand tax profits derived by a Swedish enterprise from a trade or business carried on in New Zealand otherwise than through a permanent establishment situated therein shall have effect for the income year, or the financial year as the case may be, ended on the thirtyfirst day of March 1953 and subsequent years.

Article XXIII

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1958 give to the other Government through diplomatic channels written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective —

(a) In Sweden:

(i) As regards tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In New Zealand:

(i) As regards income tax on income derived in the income year next following the calendar year in which the notice is given and in subsequent income years;

(ii) As regards social security charge on income derived in the financial year next following the calendar year in which the notice is given and in subsequent financial years.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Som skedde i Wellington i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka texter äga lika vitsord, den 16 april nittonhundrafemtiosex.

Done at Wellington, in duplicate, in the Swedish and the English languages, both text being equally authentic, this 16th day of April, one thousand nine hundred and fiftysix.

För svenska regeringen:

B. G. Järnstedt
(L. S.)

For the Government of Sweden:

B. G. Järnstedt
(L. S.)

För Nya Zeelands regering:

T. L. Macdonald
(L. S.)

For the Government of New Zealand:

T. L. Macdonald
(L. S.)

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 2 mars 1956.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDEŃ, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LINDHOLM.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Nya Zeeland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter* samt anför därvid.

Under senare år har svenska företag med affärsförbindelser med Nya Zeeland därstädes påförts skatt för beräknad inkomst från Nya Zeeland. Efter framställning från svensk sida har emellertid i Nya Zeeland medgivits anstånd med erläggande av denna skatt i avbidan å att ett dubbelbeskattningsavtal skulle komma till stånd mellan Sverige och Nya Zeeland. Med hänsyn härtill har det framstått som särskilt angeläget att ett allmänt avtal ingås för att undvika dubbelbeskattning mellan de båda staterna beträffande inkomstskatter. Jämväl av andra skäl än dem som sammanhänger med nyss angivna speciella omständigheter har önskemål uttryckts om att ett sådant avtal skulle ingås. Sedan genom kontakt på diplomatisk väg intresse konstaterats föreligga å ömse sidor att träffa ett allmänt avtal för undvikande av dubbelbeskattning samt förslag till avtal översänts från svensk sida och i anslutning därtill ytterligare skriftväxling försiggått mellan finansdepartementet och vederbörande nyzeeländska fackmyndighet, ägde muntliga förhandlingar rum i Wellington, Nya Zeeland, under tiden den 5—den 10 september 1955. Förhandlingarna fördes å svensk sida av chefen för finansdepartementets rättsavdelning Gustaf Hedborg, f. d. skattedirektören K. G. A. Sandström samt byråchefen i finansdepartementet Ivan Eckersten. Efter kompletterande skriftväxling nåddes enighet om ett på svenska och engelska språken avfattat förslag till avtal mellan Sverige och Nya Zeeland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter. Avtalsförslaget — vilket torde få såsom *bilaga*¹ fogas vid protokollet i detta ärende — underställdes därefter respektive regeringar för godkännande.

¹ Bilagan har här uteslutits. Det vid propositionen fogade avtalet överensstämmer med avtalsförslaget utom därutinnan *att* datering och underskrift verkställts samt *att* ratifikationsortens namn införts i artikel XXII, 2.

Avtalsförslaget har remitterats till *kammarrätten*, som i utlåtande den 12 januari 1956 förklarar sig icke ha något att i huvudsak erinra mot förslaget.

Under hand har meddelats att man å nyzeeländsk sida är beredd att underteckna avtalsförslaget. Jag torde nu få anmäla fråga om godkännande av förslaget å svensk sida.

Till en början vill jag något beröra det *nyzeeländska skattesystemet*.

I Nya Zeeland uttages statlig skatt å inkomst dels i form av income tax och dels i form av social security charge. Beskattningsåret omfattar regelmässigt tiden från och med den 1 april ett år till och med den 31 mars påföljande år.

I Nya Zeeland bosatta eller hemmahörande fysiska och juridiska personer är därstädes skattskyldiga till inkomstskatt (income tax) för all sin inkomst, vare sig den förvärvats i eller utanför Nya Zeeland. Fysiska och juridiska personer, som ej är bosatta i Nya Zeeland eller hemmahörande därstädes, är skattskyldiga till inkomstskatt för sådan inkomst, som härflyter ur inkomstkällor i Nya Zeeland. Skatten utgår efter en progressiv skala, vars grundbelopp fastställts i 1954 års inkomstskatteförordning (Land and Income Tax Act 1954); de för ett visst år tillämpliga skattesatserna bestämmas årligen i särskild författning. I fråga om fysiska personer utgör grundbeloppet, när den beskattningsbara inkomsten ej överstiger 100 pund, 15 procent av inkomsten (3 shillings per pund) och stiger successivt till 60 procent (12 shillings per pund) av den del av inkomsten, som överstiger 3 600 pund. Även för bolag är skatteskalan på visst sätt progressiv. För dessa skattskyldiga utgör grundbeloppet 12 1/2 procent av den beskattningsbara inkomsten (2 shillings 6 pence per pund) med visst tillägg för varje pund av inkomsten upp till en maximal skattesats av 43 1/3 procent (8 shillings 8 pence per pund); sistnämnda skattesats nås vid en beskattningsbar inkomst av 7 950 pund.

Vid sidan av inkomstskatten uttages i Nya Zeeland för finansiering av vissa ändamål en socialavgift (social security charge), vilken i huvudsak utgår å samma inkomst som är underkastad inkomstskatten. I Nya Zeeland ej hemmahörande bolag, som bedriver rörelse därstädes, är sålunda skyldiga att erlægga denna avgift för inkomst av verksamheten i Nya Zeeland. Fysisk person, som ej är bosatt i Nya Zeeland, är dock ej underkastad avgiften. Avgiften är proportionell och utgör 7 1/2 procent av inkomsten (1 shilling 6 pence per pund).

I Nya Zeeland utgår ej någon kommunal inkomstskatt.

Efter denna kortfattade översikt av det nyzeeländska skattesystemet torde jag få något beröra frågan om *den teknik, som tillämpats vid utformandet av avtalsförslaget*. För undanröjande av dubbelbeskattning har i flertalet tidigare av Sverige ingångna dubbelbeskattningsavtal för Sveriges vidkommande använts den metoden, att beskattningsrätten till visst slag av inkomst

förbehållits den ena staten med den andras uteslutande. Jämväl i det föreliggande avtalsförslaget har i princip denna metod tillämpats. Beträffande flertalet inkomstslag föreslås sålunda bestämmelser av innebörd att den ena staten äger beskatta vissa slag av inkomst samt att dessa inkomstslag skall vara undantagna från beskattning i den andra staten. I fråga om vissa inkomstslag (inkomst av viss royalty och av ränta) har det emellertid ej varit möjligt att nå enighet om en fördelning av beskattningsrätten med tillämpning av denna metod i dess nu angivna utformning. Bestämmelserna i avtalsförslaget rörande dessa inkomstslag har — i likhet med vad som skett i flera tidigare svenska dubbelbeskattningsavtal — avfattats som en kompromiss. Nämnas må att exempelvis i det svensk-canadensiska avtalet en lösning av berörda dubbelbeskattningsfråga endast kunnat åstadkommas på så sätt att Canada tillerkänts rätten att uttaga en skatt av högst 15 procent å därifrån utgående royalty eller ränta samt att avräkning sker å den svenska skatten för skatt, som sålunda uttagits i Canada. Å svensk sida tillämpas således i detta fall den s. k. credit of tax-metoden. Enligt det föreliggande förslaget till avtal med Nya Zeeland skall dubbelbeskattningen även i fråga om nyssnämnda inkomstslag i princip undanröjas genom en fördelning av beskattningsrätten på de båda avtalsslutande staterna. Ingendera staten har emellertid enligt avtalsförslaget förbehållits rätt att med den andras uteslutande beskatta hela den inkomst varom nu är fråga. Berörda bestämmelser i avtalsförslaget, till vilkas närmare utformning jag senare återkommer, innebär att beskattningsrätten i dessa fall i stället uppdelas på de avtalsslutande staterna så att vardera staten får beskatta viss bräddel av inkomsten.

Vad härefter angår *vilka skatter som inbegripes under avtalsförslaget* må nämnas att i uppräknigen i artikel I av de svenska skatterna även medtagits den kommunala inkomstskatten. Å nyzeeländsk sida har inbegripits såväl inkomstskatten som den förut omnämnda socialavgiften. Av bestämmelserna i avtalsförslaget (se bl. a. art. XVIII punkt 1) framgår emellertid att Nya Zeeland är bibehållen vid rätten att uttaga denna avgift utom i vissa särskilda fall.

Beträffande *principerna för uppdelningen av beskattningsrätten mellan de båda staterna* må nämnas att förslaget härutinnan väsentligen bygger på samma principer, som merendels kommit till användning i de tidigare av Sverige ingångna dubbelbeskattningsavtalen, särskilt avtalen med Storbritannien, Canada och Sydafrikanska unionen. Frånsett en hänvisning till den föreslagna avtalstexten torde det vara tillfyllest att här framhålla följande.

Vad avser beskattning av *utdelning å aktier* torde först få erinras hur beskattningen i Nya Zeeland av aktiebolags vinst och utdelning är konstruerad. Bortsett från s. k. proprietary companies (fåmansbolag) gäller i huvudsak följande. Bolagets årsinkomst, oavsett om den utdelas eller ej,

underkastas dels den progressiva inkomstskatten och dels den förut nämnda proportionella socialavgiften. Inkomst av aktieutdelning är i princip fritagen från såväl inkomstskatten som socialavgiften. Nämnda inkomst medräknas emellertid i den skattskyldiges totalinkomst för bestämmande av den å den övriga skattepliktiga inkomsten tillämpliga skattesatsen.

För det fall ett nyzeeländskt bolag verkställer utdelning till en i Sverige bosatt aktieägare innebär avtalsförslaget följande. Såsom nyss nämnts utgår enligt den interna nyzeeländska lagstiftningen ej någon skatt å utdelningen. I Sverige beskattas utdelningen i vanlig ordning. Är utdelningsmottagaren i Sverige ett bolag skall dock utdelningen i regel vara fri från svensk skatt, enär utdelningen enligt avtalsförslaget skall vara undantagen från beskattning i Sverige i den utsträckning, som fallet skulle ha varit, därest båda bolagen hade varit bosatta härstädes (art. VI, 3).

För det motsatta fallet — då ett svenskt bolag verkställer utdelning till en i Nya Zeeland bosatt aktieägare — föreslås bestämmelser av följande innebörd. Därest denne icke bedriver rörelse i Sverige från ett härstädes beläget fast driftställe, skall svensk kupongskatt uttagas med högst 15 procent av utdelningen (art. VI, 1). I Nya Zeeland är utdelningen fritagen från inkomstskatten men icke från socialavgiften i de fall, då sådan avgift enligt den interna nyzeeländska lagstiftningen kan uttagas (art. XVIII, 1).

De föreslagna reglerna rörande beskattning av aktieutdelning har utformats mot bakgrunden av att i Nya Zeeland i princip ej uttages någon skatt å utdelningsinkomst. I avtalsförslaget har därför intagits bestämmelser om att, därest den nyzeeländska lagstiftningen skulle ändras i berörda avseenden, förhandlingar skall upptagas mellan de båda staterna (art. VI, 2 och 4).

I fråga om annan *royalty* än sådan *royalty*, som erlægges för nyttjandet av naturtillgångar eller för kinematografisk film, ävensom *ränta* föreslås, såsom förut antytts, att vardera staten tillerkännes beskattningsrätten till viss bråkdel av inkomsten. Berörda bestämmelser återfinnes i artikel VIII (*royalty*) och artikel VII (*ränta*) samt i artikel XVIII fjärde punkten (fördelning av kostnader). Innan jag redogör för ifrågavarande stadganden, torde först få erinras om utformningen av beskattningen i Nya Zeeland beträffande inkomst av detta slag.

Såsom förut nämnts, är utländska bolag och i Nya Zeeland ej bosatta fysiska personer skattskyldiga därstädes för sådan inkomst, som härrör från Nya Zeeland. Nämnda bolags inkomst av *royalty* och *ränta* av angivet slag underkastas sålunda såväl den progressiva inkomstskatten som den proportionella socialavgiften. Ifrågavarande fysiska personer är skattskyldiga till inkomstskatt för inkomsten i fråga men är ej skyldiga att erlægga socialavgift. Vad angår i Nya Zeeland hemmahörande bolag eller där bosatta fysiska personer föreligger, såsom inledningsvis angivits, s. k. oinskränkt skattskyldighet. De har sålunda att erlægga såväl inkomstskatt som socialavgift för den inkomst varom nu är fråga.

Beträffande beskattningen av nyss angiven *royalty* innebär avtalsförslaget följande.

För det fall då en i Sverige bosatt fysisk person eller ett svenskt bolag, som ej bedriver rörelse i Nya Zeeland från ett därstädes beläget fast driftställe, uppbär royalty från inkomstkällor i Nya Zeeland, uttages inkomstskatt därstädes å 60 procent av royaltybeloppet (art. VIII, 2) samt, då fråga är om bolag, socialavgift å royaltyns totalbelopp (art. VIII, 3). I Sverige beskattas 40 procent av royaltybeloppet. Från den sålunda i Sverige skattepliktiga inkomsten skall avdrag medgivas med motsvarande andel, 40 procent, av de till royaltyn hänförliga eljest avdragsgilla kostnaderna (art. XVIII, 4). Dubbelbeskattningen blir således helt undanröjd i fråga om de egentliga inkomstskatterna. Däremot kvarstår dubbelbeskattningen i fråga om den nyzeeländska socialavgiften, vilken ju uttages även å den del av royaltybeloppet, vartill beskattningsrätten i övrigt förbehålles Sverige. Jämlikt punkt 4 anvisningarna till 20 § kommunalskattelagen torde den, som i Sverige uppbär royaltybeloppet, äga att vid inkomstberäkningen göra avdrag såsom omkostnad för hela socialavgiften i fråga och ej blott för den del därav, som belöper å den i Sverige beskattade delen, 40 procent, av royaltybeloppet. Den härigenom uppkomna skattelättnaden i Sverige blir visserligen något större än om från påförd svensk skatt finge avdragas den del av socialavgiften, som belöper å den i Sverige skattepliktiga delen av royaltybeloppet. Då emellertid förstnämnda förfarande är väsentligt enklare än det som skulle erfordras, därest avdrag för viss del av socialavgiften gjordes från svensk skatt och då skillnaden i fråga om skattelättnad är synnerligen obetydlig, förordar jag, att den skattskyldige bibehålles vid den avdragsrätt som enligt åberopade lagrum torde vara honom tillerkänd. En erinran här om synes böra intagas i blivande tillämpningskungörelse rörande avtalet.

Då en i Nya Zeeland bosatt person eller ett nyzeeländskt bolag, som ej bedriver rörelse från ett fast driftställe i Sverige, uppbär royalty från inkomstkällor i Sverige, skall 60 procent av royaltybeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Sverige, medan 40 procent av samma belopp undantages från beskattning här i riket (art. VIII, 1). Från den sålunda i Sverige skattepliktiga inkomsten medgives avdrag för kostnader med 60 procent av de till royaltyn hänförliga eljest avdragsgilla kostnaderna (art. XVIII, 4).

Vad beträffar *ränta*, som uppbäres från inkomstkällor i Nya Zeeland av en i Sverige bosatt person eller ett svenskt bolag som ej bedriver rörelse från ett fast driftställe i Nya Zeeland, föreslås bestämmelser av samma innebörd som de vilka i motsvarande fall skall gälla i fråga om nyss angiven royalty (art. VII och art. XVIII, 4). Av ifrågavarande räntebelopp skall sålunda 40 procent beskattas i Sverige och 60 procent i Nya Zeeland, varjämte, då betalningsmottagaren är ett bolag, nyzeeländsk socialavgift uttages å hela räntebeloppet. Avdrag för de till räntan hänförliga kostnaderna medgives med tillämpning av samma procentandelar. Även här synes på nyss anförda skäl avdrag som omkostnad för hela socialavgiften böra ifrågakomma. — Det må i detta sammanhang anmärkas, att i det motsatta fallet — d. v. s. då räntan uppbäres från inkomstkällor i Sverige av en i Nya Zee-

land bosatt person eller ett nyzeeländskt bolag och räntan ej är att hänföra till intäkt av rörelse här i riket — någon beskattning i Sverige ej kan ske av räntan; räntebeloppet blir däremot beskattat i Nya Zeeland.

I fråga om beskattning av royalty, som erlägges för nyttjande av naturtillgångar eller för kinematografisk film, torde få hänvisas till bestämmelserna i art. IX andra punkten samt i art. XVIII första och andra punkterna.

I fråga om *avtalets ikraftträdande* föreslås, att detsamma skall träda i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna samt förbli gällande så länge detsamma ej uppsäges av någondera staten (art. XXII och XXIII). Efter utväxling av ratifikationshandlingarna skall avtalet å svensk sida tillämpas första gången vid 1956 års taxering. I fråga om svensk kupongskatt avses avtalet skola tillämpas beträffande skatt å utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1955 eller senare. Å nyzeeländsk sida skall avtalet i princip tillämpas första gången beträffande inkomstskatt, vilken uttages för det taxeringsår, som börjar den 1 april 1956, samt beträffande socialavgift, vilken utgår för det budgetår, som börjar den 1 april 1955. Bestämmelserna i punkt 2 av art. III av avtalet skall emellertid — i vad de stadgar befrielse från skatt i Nya Zeeland (income tax och social security charge) för inkomst, som uppbäres av ett svenskt företag från rörelse bedriven i Nya Zeeland annorledes än från ett därstädes beläget fast driftställe — äga tillämpning från och med inkomstår, respektive budgetår, som avslutats den 31 mars 1953.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Den dubbelbeskattning av vissa inkomster, som består i förhållandet mellan Sverige och Nya Zeeland till följd av utformningen av den interna skattelagstiftningen i de båda länderna, undanröjes i det väsentliga genom det föreliggande förslaget till avtal, om vilket de båda ländernas förhandlingsdelegationer enats. Då förslaget innefattar en i huvudsak tillfredsställande lösning av hithörande spörsmål, vill jag tillstyrka att detsamma å svensk sida godtages. Jag vill särskilt understryka det från svensk sida synnerligen tillfredsställande resultat, som vid avtalsförhandlingarna uppnåddes i avseende å beskattningen i Nya Zeeland av svenska exportörer som försålt sina produkter dit genom förmedling av agent. Som framgår av det förut anförda efterger Nya Zeeland denna beskattning även för vissa tidigare år.

Under erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande avtalets undertecknande hemställer föredragande departementschefen härefter, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna det föreliggande förslaget till avtal mellan Sverige och Nya Zeeland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter.

Ur protokollet:

Sven Rydén

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 2 mars 1956.

Närvarande:

Statsministern **ERLANDER**, ministern för utrikes ärendena **UNDÉN**, statsråden **ZETTERBERG**, **TORSTEN NILSSON**, **STRÄNG**, **ERICSSON**, **ANDERSSON**, **NORUP**, **HEDLUND**, **PERSSON**, **HJALMAR NILSON**, **LINDELL**, **NORDENSTAM**, **LINDSTRÖM**, **LINDHOLM**.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Nya Zeeland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, finner Kungl. Maj:t gott bemyndiga Sveriges tillförordnade chargé d'affaires i Wellington att med förbehåll för ratifikation underteckna ifrågavarande avtal.

Ur protokollet:

B. Friedman

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 20 april
1956.*

N ä r v a r a n d e :

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena.

Sedan Kungl. Maj:t den 2 mars 1956 bemyndigat Sveriges tillförordnade chargé d'affaires i Wellington att för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Nya Zeeland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter av en lydelse svarande mot det förslag, Kungl. Maj:t tidigare samma dag för sin del godkänt, har nämnda avtal den 16 april 1956 blivit vederbörligen undertecknat.

I anledning härav hemställer jag, under åberopande av vad jag den 2 mars 1956 anfört i ärendet, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå riksdagen att

dels godkänna nämnda avtal;

dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån för genomförande av ifrågavarande avtal så erfordras, vidtaga ändringar i verkställda taxeringar, vare sig de avser statliga eller kommunala skatter.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Bengt Resare